

Башкирова Ольга Александровна, Шарапова Татьяна Николаевна

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

В статье рассматриваются трудности, возникающие при переводе научно-технического текста с немецкого языка на русский язык. Основное внимание авторы акцентируют на особенностях перевода научно-технического текста и требованиях, которые необходимо учитывать при переводе специальных текстов. Приводятся способы перевода терминов: калькирование, дословный перевод, нахождение терминологического эквивалента, описательный перевод.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 85-88. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

MODELS AND SCHEMES TO FORM COLOUR TERMS IN THE AVARIAN LANGUAGE

Ataev Boris Makhachevich, Doctor in Philology, Professor
Magomedov Daniyal Magomedovich

*G. Tsadasy Institute of Language, Literature and Art of Dagestan Scientific Center
of the Russian Academy of Sciences, Makhachkala
bm_ataev@mail.ru; m.daniyal@yandex.ru*

Ataeva Mar'yam Borisovna
*Dagestan State University, Makhachkala
ataeva.maryasha@mail.ru*

The article studies models and schemes to form colour terms in the Avarian language. The authors argue that colour as a component of culture acquires a complicated and diversified system of meanings, interpretations and becomes a representation of cultural values. The analysis of colour terms indicated the close relation of language and culture, the ability of colour terms to transfer national and cultural information, specificity of the Avarian people's material and spiritual life, their worldview and psychology. The study opens the prospects for further research of the Avarian colour worldview.

Key words and phrases: Avarian colour term; symbolism; structural types; semantic characteristics; word-formative models.

УДК 811.112.2=030

В статье рассматриваются трудности, возникающие при переводе научно-технического текста с немецкого языка на русский язык. Основное внимание авторы акцентируют на особенностях перевода научно-технического текста и требованиях, которые необходимо учитывать при переводе специальных текстов. Приводятся способы перевода терминов: калькирование, дословный перевод, нахождение терминологического эквивалента, описательный перевод.

Ключевые слова и фразы: научно-технический текст; перевод терминов; научный стиль; терминология; трудности перевода.

Башкирова Ольга Александровна
Шарапова Татьяна Николаевна, к. филол. н.
*Омский государственный технический университет
olga_bashkir@mail.ru; treselle_omsk@mail.ru*

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Современное общество определяется бурным ростом научно-технических знаний, которые привели к появлению в языке большого количества специальной лексики, а, следовательно, и огромного объема научно-технической литературы, перевод которой выступает как важный инструмент сотрудничества в диалоге культур и цивилизаций современного мира. Знание основных переводоведческих аспектов значительно повышает эффективность общения с представителями других стран в области науки и техники.

Вопросами общей теории перевода занимались такие учёные-лингвисты, как В. Н. Комиссаров [3], Л. К. Латышев [4], М. Я. Цвиллинг [8]. Трудности научно-технического перевода были предметом исследования Т. Н. Шараповой [9, с. 214-217], Т. В. Соколовой [5, с. 303-307], О. А. Башкировой [2, с. 92-95].

Перевод в техническом вузе – это не только метод обучения, но и практическая задача обучения. Что такое перевод? Под переводом понимается такой вид языковой деятельности человека, в процессе которого благодаря специальной обработке исходного текста, существующего на одном языке, создается текст, представляющий его на языке перевода [4]. При переводе исходный и конечный тексты должны быть: 1) одинаковыми по смыслу; 2) максимально схожими по форме выражения мыслей; 3) иметь приблизительно равный объём.

В настоящее время существует много программ-«переводчиков», таких как Яндекс, *Google* и др., которые, как правило, не обеспечивают высокое качество перевода, так как не могут выбрать правильное значение термина для данной области науки или техники. Поэтому необходимы знания грамматики, стилистики языка и терминообразования.

Стоит отметить, что перевод научно-технической литературы целесообразно рассматривать как с языковедческих, так и научных и технических позиций. В связи с этим лингвисты пытаются решить важную задачу, которая состоит в том, чтобы выявить и описать специфику употребления в науке и технике этих языковых явлений в сотрудничестве с представителями точных и естественных наук.

Таким образом, целью данной статьи является выявление проблем, возникающих в процессе перевода немецкой научно-технической литературы на русский язык, связанных с поиском адекватных лексических эквивалентов и грамматических конструкций для научно-технических терминов.

В. Н. Базылев отмечает, что «технический перевод – это практическая деятельность, связанная с письменным и устным переводом на другой язык материалов технического характера; изучение закономерностей и особенностей перевода технических текстов; изучение на родном и иностранном языках собственно технических вопросов для целей технического перевода» [1, с. 198].

Перевод научно-технического текста подразумевает краткость, точность и ясность, поэтому в нём отсутствуют элементы эмоциональной выразительности, такие как, например, метафоры. Для того чтобы перевести с немецкого языка на русский язык, и наоборот, необходимо иметь представление о грамматике обоих языков и о стиле научно-технической литературы. Не следует допускать дословного перевода, т.к. это может привести к бессмыслице. Грамматические явления немецкого языка, хотя и схожи с грамматическими явлениями русского языка, имеют и отличия. Например, в немецком языке есть неопределённый и определённый артикли, сложные формы прошедшего времени и др., не имеющие соответствия в русском языке. Это и является причиной трудностей перевода.

Предложения в научно-техническом тексте на немецком языке часто бывают длинными и сложными по своей структуре. Это связано с тем, что неспрягаемая часть сказуемого в главном предложении и всё сказуемое в придаточном предложении стоят на последнем месте. Особую трудность составляют сложные предложения, когда к главному предложению присоединяется несколько придаточных предложений, которые разбивают всё предложение. Поэтому часто при переводе возникает необходимость разделить предложение на несколько самостоятельных предложений, перестраивать его или перегруппировывать члены предложения. Как правило, в предложении сначала приводится известная информация, а затем новая, причём самое важное ставится на последнее место. Однако в немецком языке это правило может быть нарушено в связи с тем, что сказуемое в немецком языке имеет строго установленное место.

В научно-техническом тексте используются только повествовательные и повелительные предложения. Повелительные предложения типа “Betrachten wir...”, “Nehmen wir...” переводятся на русский язык «Рассмотрим...», «Возьмём...».

В немецкой научно-технической литературе часто используется *Passiv* (страдательный залог), который переводится формами на «-ся» или сочетанием «быть» с причастием. Но в русском языке его можно перевести и другими способами выражения, не исказив при этом содержания. Например:

Diese Methode **wurde** in der Stunde **betrachtet**.

1) «Этот метод **рассматривался** на уроке».

2) «Этот метод **был рассмотрен** на уроке».

3) «Этот метод **рассматривали** на уроке».

Иногда *Passiv* (страдательный залог) целесообразнее перевести на русский язык активной формой. Например:

Die Metalle **werden** Leiter erster Klasse **genannt**.

Эти металлы **называют** проводниками первого класса.

Немецкому научно-техническому стилю присущи личные формы глагола (*Wir sehen...* Мы видим, *Wir werden... erhöhen*. Мы повысим и т.д.). В русском языке они переводятся безличной или неопределённо-личной формой. Например:

Wir haben verschiedene Anwendungsmöglichkeiten **vorgeschlagen**.

Были предложены различные способы применения.

Характерным для немецкого научно-технического текста является употребление сложных слов. Чтобы проанализировать сложное слово, необходимо понять, из каких слов оно состоит, определить главное слово. При переводе сложного слова необходимо помнить о том, что основным словом является последнее слово, а стоящие перед ним слова определяют его. Например:

der Brennstoff – «brennen» «гореть» + «der Stoff» «вещество», т.е. горючее;

die Erdölverarbeitung – «das Erdöl» «нефть» + «die Verarbeitung» «переработка», т.е. переработка нефти.

Типичной чертой немецкой научно-технической литературы является постоянная повторяемость слов. Например, при описании конструкции устройства, прибора, расположения приспособлений повторяются такие глаголы, как: *ausführen* – выполнять, *einbauen* – встраивать, *versehen* – оснащать, *anbringen* – устанавливать, *einstellen* – устанавливать, *anordnen* – располагать, *ermöglichen* – позволять, а также сочетания: *zur Folge haben* – иметь последствия, *Verwendung finden* – находить применение, *zu Grunde liegen* – лежать в основе и др. Многие глаголы имеют сходное значение, поэтому их употребление варьируют, чтобы избежать повторения одного и того же слова, так как это затрудняет восприятие текста.

Перевод научно-технической литературы требует краткости, точности и ясности стиля. Эти задачи достигаются определёнными грамматическими средствами, например, употреблением инфинитивных оборотов, обособленных причастных оборотов, оборотов с распространённым определением.

В связи с переводом научно-технического текста возникает вопрос о терминологии. Терминология является неотъемлемой частью профессионального языка. Л. Б. Ткачёва отмечает, что изучение терминологии – это путь к освоению специальности [6, с.159]. Отличительной особенностью научно-технической литературы является значительная насыщенность текста специальными терминами.

Термин (лат. *terminus* – предел, граница, пограничный знак) – это слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве [10].

Техническая терминология – это слова или словосочетания, обозначающие конкретные или абстрактные понятия той или иной области техники (инструменты, приборы, машины, рабочие операции, единицы

измерения и др.) [1, с. 199]. Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливая однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Значение термина в научно-техническом тексте зависит от тематики специального текста. Например:

das Lager – подшипник (в машиностроении),
месторождение, залежь, пласт (в горнодобывающей промышленности);
die Welle – вал; ось; волна.

В качестве термина могут использоваться слова, которые имеют общеупотребительное значение. Например:
die Mutter – 1) мать; 2) гайка; **das Bett** – 1) кровать; 2) станина.

При переводе используются готовые термины из данной отрасли науки и техники. Однако для правильного перевода необходимо не только запас специальных знаний по технике, но и умелое пользование словарями, а также знание предмета, о котором идёт речь.

Для перевода терминов применяются следующие виды перевода:

1) «Калькирование», т.е. буквальный перевод:

der Atomreaktor – «атомный реактор»; **das Potential** – «потенциал».

Калькирование обычно имеет место, когда переводимый термин интернационален. Перевод таких терминов не вызывает трудностей. Однако следует опасаться так называемых «ложных друзей» переводчика. Например:

die spezifische Wärmekapazität – не «специфическая теплоёмкость», а «удельная теплоёмкость»; **der Plast** – не «пласт», а «пластмасса».

2) *Дословный перевод термина*

В этом случае термин или каждая его часть (если слово составное) переводится дословно. Например:

der Halbleiter – «полупроводник»; **die Kettenreaktion** – «цепная реакция».

3) *Нахождение терминологического эквивалента в другом языке*

Этот вид перевода используют в том случае, когда переводимому термину в другом языке соответствует специальный термин. Например:

das Erdöl – «нефть»; **die Drehbank** – «токарный станок».

Эти терминологические эквиваленты имеются в словарях или справочниках по необходимой отрасли науки или техники.

4) *Описательный перевод термина*

Этот способ применяют, если термин невозможно перевести ни одним из выше указанных способов. Он представляет собой передачу значения немецкого слова группой слов. Достоинством описательного перевода является то, что он позволяет полно раскрыть суть явления, обозначенного термином. Недостатком является громоздкость, которая отрицательным образом может сказаться на качестве перевода. Например:

das Kurzstartflugzeug – «самолёт с малой длиной разбега»;

der Sterninnenbrenner – «звездообразная внутренняя форсунка».

Описательный перевод используется и для объяснения неологизмов. Новые термины могут не иметь соответствия в русском языке и могут быть не отражены в словарях. Следовательно, такие термины необходимо переводить, опираясь на контекст и на способы словообразования.

При переводе научно-технического текста с немецкого языка на русский язык необходимо учитывать следующие требования:

- 1) воспринимать текст как единое целое. Переводить не отдельные слова, а целые предложения;
- 2) проводить тщательный анализ предложений, особенно сложных (лексические, грамматические и стилистические особенности);
- 3) хорошо знать научно-технический язык переводимых языков; умело пользоваться словарями и справочниками;
- 4) учитывать различия между двумя переводимыми языками;
- 5) избегать «буквальности» как при выборе грамматики, так и в порядке слов в предложении;
- 6) уметь переводить слова, которых нет в словаре, опираясь на смысл слова, его роль в контексте. При этом следует остерегаться «ложных друзей» переводчика;
- 7) прочитав вслух переведённый текст, чтобы заметить возможные неточности.

Таким образом, можно сделать вывод, что научно-технический перевод отличается от других видов перевода своими лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями и трудностями. При переводе научно-технического текста доминирующими являются средства, которые обеспечивают объективность, логичность и компактность изложения: термины, пассивные глагольные конструкции, сложные слова, глагольные формы настоящего времени, неопределённо-личные и безличные структуры, разнообразие синтаксических структур.

Список источников

1. **Базылев В. Н.** Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; отв. ред. к. филол. н. М. Б. Раренко. М.: ИНИОН РАН, 2010. 260 с.
2. **Башкирова О. А.** Обучение переводу научно-технической литературы – одна из главных задач подготовки высококвалифицированных специалистов // Язык науки и техники в современном мире: II Всероссийская молодёжная науч.-практ. конф. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2013. С. 92-95.
3. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2001. 424 с.

4. Латышев Л. К. Технология перевода: уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с.
5. Соколова Т. В. К проблеме перевода немецкой терминологии авторского права // Омские социально-гуманитарные чтения – 2011: материалы IV Межрегиональной научно-практической конференции. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2011. С. 303-307.
6. Ткачёва Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. 200 с.
7. Тюленев С. В. Теория перевода: учебное пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
8. Цвиллинг М. Я. Эвристический процесс перевода и развитие переводческих навыков // О переводе и переводчиках: сб. научных статей. М.: Восточная книга, 2009. С. 91-96.
9. Шарапова Т. Н. Наиболее эффективные способы перевода научно-технической литературы бионической тематики // Язык науки и техники в современном мире: материалы IV Междунар. студен. науч.-практ. конф. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2015. С. 214-217.
10. <http://www.textologia.ru/> (дата обращения: 06.07.2017).

DIFFICULTIES OF GERMAN SCIENTIFIC-TECHNICAL TEXT TRANSLATION

Bashkirova Ol'ga Aleksandrovna
Sharapova Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Omsk State Technical University
olga_bashkir@mail.ru; treselle_omsk@mail.ru

The article considers difficulties of translating scientific-technical texts from German into Russian. The authors pay special attention to peculiarities of the scientific-technical text translation and requirements, which must be taken into account while translating special texts. Ways of terms translation are given: calquing, word-for-word translation, finding terminological equivalent, descriptive translation.

Key words and phrases: scientific-technical text; terms translation; scientific style; terminology; translation difficulties.

УДК 81'33

В данной статье предпринимается попытка выявления базовых характеристик пограничного типа дискурса социальной работы. Автор, основываясь на принципе трихотомии «социальный работник – клиент – социальная служба», выявляет способы вербализации конвенциональных и индивидуально-личностных элементов данного вида коммуникации, что позволяет определить место дискурса социальной работы на пересечении сфер социально-ритуального вида институционального типа и бытийного вида личностно ориентированного типа.

Ключевые слова и фразы: дискурс социальной работы; персональность/институциональность; свобода/конвенциональность; пропозиция; пресуппозиция.

Бредихина Юлия Игоревна

Комитет труда и социальной защиты населения администрации г. Ставрополя
bredichinajulia@yandex.ru

К ПРОБЛЕМЕ ДЕЛИМИТАЦИИ ДИСКУРСА СОЦИАЛЬНОЙ РАБОТЫ

Одним из самых перспективных направлений в исследовании коммуникации является анализ базовых характеристик дискурсивных практик, однако существуют виды дискурса, которые не могут быть четко определены и сочетают в себе как признаки конвенциональности институциональных типов, так и относительную свободу персональных. Наиболее ярким примером пограничного типа является дискурс социальной работы, а возможность присутствия в нем различных видов дискурсивных практик может свидетельствовать о комплексности и постмодернистских тенденциях развития данного вида коммуникации. Факт достаточной сформированности особого предметного профессионального языка социальной работы способствует расширению возможностей включения социальной работы в другие междисциплинарные дискурсы. Базовые векторы развертывания дискурсивных практик в рамках социальной работы подчинены политико-социально-идеологическим и организационно-профессиональным областям, а также специфическим фокусам коммуникации, включающим трихотомию личностного и социального «социальный работник – клиент – социальная служба».

В качестве целей настоящего исследования представляется определение базовых характеристик социального дискурса в рамках триады «социальный работник – клиент – социальная служба», что подразумевает использование, прежде всего, методов контент-анализа и дискурс-анализа, ведь пограничность исследуемого типа дискурса будет маркироваться главным образом в рамках устной коммуникации посредством смены когнитивного кода.

Любой дискурс представляет собой комплексный коммуникативный акт, который включает не только когнитивные процессы по порождению конкретного текста, но и рефлексивную зависимость порождаемого вербального феномена от множества экстралингвистических феноменов – мировоззрения, фоновых знаний, как «концептуально-валерной, так и вербально-семантической компоненты языковой личности» [3]